Retranslating Skovoroda's Conversation on Happiness into English: Language and Cultural Challenges

Author(s): Olena Moiseyenko, Dmytro Mazin  
Source: Kyiv-Mohyla Humanities Journal 9 (2022): 106–128  
Published by: National University of Kyiv-Mohyla Academy

http://kmhj.ukma.edu.ua/
Retranslating Skovoroda's Conversation on Happiness into English: Language and Cultural Challenges

Olena Moiseyenko,
National University of Kyiv-Mohyla Academy,
English Language Department

Dmytro Mazin,
National University of Kyiv-Mohyla Academy,
English Language Department

Abstract
The article focuses on Hryhorii Skovoroda's philosophical dialogue dedicated to the nature of human and happiness as a bright example of a harmonious fusion of philosophical ideas and individual style. A comparative analysis based on a hermeneutic approach helped to assess the equivalency in representing the lexical, syntactical, and emotional levels of the reconstructed Ukrainian version of Skovoroda's dialogue via English translation, and thus contribute to clarifying the reliable strategies of translating a chronologically remote text of philosophical discourse.

The research stresses the importance for a translator of philosophical works of Hryhorii Skovoroda to thoroughly consider the contextual meaning, inseparability of the concepts and style, and unique syntactic and emotive patterns of the source text conflating explicit and implicit semantics. In addition to deep understanding by translators of key philosophical terms, charged with contextual connotations, an equivalent translation of philosophic texts also demands sufficient knowledge of the related historical, cultural, and linguistic background to ensure a comprehensive perception of the intended senses and vectors of the mental activity by a reader.

Key Words: Hryhorii Skovoroda, philosophical dialogue, happiness, translation, equivalency, chronologically remote text.

Among the prevailing prose works of Hryhorii Skovoroda (1722–1794), philosophic dialogues play a special role. Skovoroda offers a special type of philosophy – a philosophy that is not only intellectually stimulating, but also spiritually and morally enlightening.¹ The Ukrainian thinker continued Socrates’ tradition of developing philosophical thought, and his dialogues are based on real conversations with friends: "Philosophical and theological considerations unfold in his dialogues on a rather bright domestic,

eventful and psychological background." An outstanding figure in the history of the literature and philosophy in Ukraine and "the last brilliant exponent of its baroque culture," Skovoroda is acknowledged to have greatly contributed to shaping the modern Ukrainian and European philosophical ideas representing "an original synthesis of ancient and patristic thought." His vast philosophic and literary legacy, although not published during his lifetime, includes philosophical tractates, essays, and dialogues, allegoric fables, poetic works, and letters.

This paper focuses on Hryhorii Skovoroda’s philosophical dialogue “A Conversation Among Five Travelers Concerning Life’s True Happiness,” which is typical of Skovoroda’s thought and style and leads directly into some of his principal themes. Skovoroda’s principal interest “is focused on man – man’s nature and happiness in this life.” It is established that “A Conversation Among Five Travelers Concerning Life’s True Happiness” was created in 1773. It was one of the four philosophical dialogues written by Hryhorii Skovoroda while he was living and wandering in eastern Ukraine in the 1770s. The dialogues create a cycle built around related themes and recurrent participants. Unfortunately, the original manuscript of “A Conversation Among Five Travellers Concerning Life’s True Happiness” was lost. The text of the dialogue is available only in several handwritten copies of the original manuscript which were made at the end of 18th and the beginning of 19th centuries. The quality of the handwritten copies is not satisfactory, and for that reason the interpretations of the handwritten copies differ, which establishes a

---

4 Ibid.
6 Zakydalsky, The Theory of Man, 105.
8 The four dialogues include “Dialog, ili Razlahol o Drevniem Mirie [A Dialogue, or a Conversation about the Ancient World],” “Koltso [A Ring],” “Razgovor, nazyvaemyi alfavit, ili bukvary mira [The Conversation called the Alphabet, or the ABC of the World],” and “Razgovor Piati Putnikov o Istinnom Shchastii v Zhyzni [A Conversation Among Five Travelers Concerning Life’s True Happiness].”
9 Skovoroda, Povne zibrannia tvoriv, 516.
particular topic for investigation by the researchers of Skovoroda's works. According to Lidiia Hnatiuk, Hryhorii Skovoroda was writing his dialogues in literary old Ukrainian. The first reconstructed version of the dialogue “A Conversation Among Five Travellers Concerning Life’s True Happiness” was published in 1894. Re-edited versions of the text followed in 1912, 1961, 1973 and the latest Ukrainian reconstruction appeared in 2011 as part of the complete academic collection of Skovoroda's works edited by Leonid Ushkalov.

The philosophic dialogues by Hryhorii Skovoroda have not yet received proper attention from translators, although the works by Hryhorii Skovoroda including his philosophy and literary writing have seen a growing interest among international translators (see, for example, the latest translations into Macedonian and Bulgarian). The first-time, yet abbreviated English translation of the dialogue “A Conversation Among Five Travellers Concerning Life’s True Happiness,” was done by George L. Kline and published in 1965. The English version of the dialogue was completed by Taras Zakydalskyi, a prominent researcher of Skovoroda's heritage, and published in *Ukrainian Studies* in 2005. Thus, actually, only one dialogue by Skovoroda – “A Conversation Among Five Travellers Concerning Life’s True Happiness” – is fully available in English translation today. Therefore, a linguistic comparative analysis of the translated and original texts of Skovoroda’s dialogue “A Conversation Among Five Travellers Concerning Life’s True Happiness” is of particular importance for further studies of Skovoroda’s texts and their equivalent representation for a global audience. As Larysa Dovha stresses, “A rigorous study of any philosophical theory or the views of any thinker needs a detailed analysis of word-usage in the relevant texts.”

Skovoroda’s vision of happiness can generally be understood as a unique combination of the two major interpretations of “happiness” developed in the

12 Hryhorii Skovoroda, “Razgovor piati putnikov o istinnom shchastii v zhizni (Razgovor druzheskii o dushevnom mirie) [A Conversation Among Five Travellers Concerning Life’s True Happiness (A Friendly Conversation about Peace in the Soul)],” in *Povna akademichna zbіrka tvoriv* [Complete Academic Collection of Works], ed. Leonid Ushkalov (Kharkiv; Edmonton; Toronto: Maidan; Vydavnytstvo Kanadskoho Instytutu Ukrains’kykh Studii, 2011), 502–57.
philosophical tradition, namely of “a state of mind” and “a life that goes well for the person leading it,”18 or, in other words, as a combination of “the life satisfaction” and “the emotional state” theories.19 At the same time, one can agree that “Skovoroda’s theory of ‘happiness’ is closely connected with srodnost, the unique nature which is possessed by each individual.”20 Skovoroda argues that happiness does not depend on “God’s grace, wealth, or social position in society,”21 but it is part of the unique microcosm of each individual.

The aim of this paper is to examine the translation into English of a philosophical writing of Hryhorii Skovoroda “A Conversation Among Five Travellers Concerning Life’s True Happiness” in terms of achieving multilevel equivalence of a chronologically remote text, and to outline the effective strategies of representing the philosophical writings of Hryhorii Skovoroda in English as well as in other languages so that the potential readers could have a full and reliable access to both the long-standing philosophical ideas and vivid and convincing stylistic representation of the texts of the outstanding Ukrainian thinker.

Equivalence is a fundamental issue in translation studies. Approaches to the question of equivalence differ.22 In the equivalence-based theories of translation equivalence is defined as the relationship between a source text and a target text that allows the target text to be considered as a translation of the source text.23 Basing upon the hermeneutic approach to interpreting philosophic and literary text, a comparative linguistic analysis of the English translation of Skovoroda’s “A Conversation Among Five Travellers Concerning Life’s True Happiness” was implemented in relation to the lexical, syntactical, and emotional levels of the source text and the target text. One can agree with Olena lurkevych and Nadia Bevz, that “translators <…> are in a situation of ‘double hermeneutics’ since, on the one hand, they understand the need for their own participation in the creation of Ukrainian-language philosophical terminology and philosophical environment for communication and, on the other hand, realize the prospects of inclusion in the general European and English-American cultural philosophical English-language context.”24 Viewing translation in relation to

19 Ibid.
21 Ibid., 59.
23 Ibid., 96.
hermeneutics highlights “the contiguity of intra- and interlingual translating as the negotiation of difference and otherness.”

A comparative analysis into the translation of philosophic writing of Hryhorii Skovoroda will also contribute to a better understanding of relevant approaches when dealing with translation of philosophic discourse as such. Indeed, the field of translation studies and the study of philosophy have a complex relationship deserving research attention. On the one hand, these two domains “have only recently begun to enter into dialogue”26; however, it has been already pointed to the complicated links between the semantics and structure of philosophical texts which uncover “the difficulties inherent in the use of a literary, metaphorical language, with all the consequent ambiguity and stylistic questions involved.”27

The 1973 reconstructed version of the original “A Conversation Among Five Travellers Concerning Life’s True Happiness” was used as the source text,28 and the translation of that version into English published in 200529 was the target text for the analysis. The focus on the lexical level of the source and target texts aimed to describe how the key concept of “happiness” is lexicalized. The syntactic analysis looked into the equivalency of the sentence structures, and the emotive aspects of the analyzed texts were considered in terms of their significance for interlanguage representing Skovoroda’s style while preserving its essential and distinguishing features. The paper also examined the challenges faced by the translators while rendering the culture-bound symbols used by Skovoroda. In addition, the 2011 reconstructed version of the original “A Conversation Among Five Travellers Concerning Life’s True Happiness” was considered with regard to the intralanguage interpretation aspects of Skovoroda’s dialogue. Accordingly, the analysis also involved the 1965 abridged English version of the dialogue used as the basis for the above-mentioned complete English translation.

The comparative analysis of the abridged and complete English versions of Skovoroda’s dialogue “A Conversation Among Five Travellers Concerning Life’s True Happiness” revealed certain differences at the grammar level. In particular, it is

29 Ibid.
observed in the use of the forms of pronouns *you*, *your*, and *yourself* and the forms of the verbs *have* and *do*. To represent the chronological remoteness of the original text, George L. Kline, the translator, applied the archaic grammatical forms such as *thou* (an archaic form of *you*), *thy* (archaic form of *your*), *thyself* (archaic form of *yourself*, corresponding to the subject *thou*), *hast* (archaic second person singular present form of *have*), *dost* (archaic second person singular present form of *do*) in the 1965 abbreviated version of the dialogue in English. At the same time, it should be reminded that the above-mentioned archaic grammatical forms *thou*, *thy*, *thyself*, *hast*, etc. were used in old English (the language of the Anglo-Saxons up to about 1150) and in middle English (the English language from c.1150 to c.1470), whereas Hryhorii Skovoroda created his philosophical works three centuries later – in the 18th century. It may explain why Taras Zakydalskyi in his 2005 English translation of Skovoroda’s dialogue used the grammatical forms of modern English (the English language as it has been since ca. 1500). Compare:

(i) “I am *thy* brother; I am Seer.”

“I am *your* brother,” cried the sighted man.

(ii) GREGORY. *Thou hast* the lips of a theologian, but not a theologian’s heart. *Thou* speakest well about God, but *thou* desirest an absurd thing. Be *thou* not angry, dear friend, at my frankness. Picture to *thyself* the countless number of those whose fate it is never to know plenty. Picture the sick and the very old, and call to mind those who are born with crippled bodies. Surely *thou dost* not think that Nature, our most merciful and solicitous Mother, has slammed the door to happiness in their faces, thus behaving like a stepmother...

GREGORY: *You have* the lips but not the heart of a theologian. *You* speak well of God but desire what is absurd. Be not angry, dear friend, at my frankness. Picture to *yourself* the countless number of those who will never know plenty: the sick and the old and call to mind those who are born with crippled bodies. Surely *you do not* think that Nature, our most merciful and solicitous Mother, has behaved like a stepmother...

At the same time, the quotations from Bible preserved the archaic grammatical forms in the latest translation of 2005. In the English translation of Skovoroda’s

---

31 Ibid., 5.
32 Ibid., 56.
33 Ibid., 10.
34 Ibid., 1–45.
dialogue of 2005, all the original Skovoroda’s biblical quotations were checked against the King James version of the Bible.\textsuperscript{35} The King James Bible was an English translation of the Christian Bible for the Church of England published in 1611 by sponsorship of King James VI and I. That English edition of the Bible remains a chronologically close equivalent counterpart of the Slavonic Bible used by Hryhorii Skovoroda for his writing. For example:

\begin{quote}
Instead of sorrow, there was written on one heart “Thy will be done”; on another “Righteous art thou, O Lord, and upright thy judgments”; on a third “Abraham believed in the Lord”; on a fourth “I will praise thee for ever”; on a fifth “In every thing give thanks.”\textsuperscript{36}
\end{quote}

Thus, the views on the translation strategies of a chronologically remote text differ, as reflected in translation studies as well. Nataliya Rudnytska argues that all characteristics of the original text should be considered with regard to the modern language and aesthetic norms, as well as the background knowledge of the modern reader.\textsuperscript{37} Considering the source text-oriented stylistic equivalence, Huang Libo points out that “style in translation belongs only to the author and a translator should not have his or her own style, the task for a translator is nothing but to imitate the author’s style.”\textsuperscript{38} In the 1965 English translation, viewed through the perspective of the source text-oriented stylistic equivalence, the archaic grammatical forms used by the main characters of Skovoroda’s dialogue create the atmosphere of a remote historical context for a reader of a philosophical text and direct a reader towards the clear understanding that Skovoroda was a thinker who offered a piece of wisdom that remains relevant across centuries. The issue of choosing specific approaches to translating a chronologically remote text becomes especially demanding when dealing with a philosophical text, such as Hryhorii Skovoroda’s dialogues, since for a reliable representation of the target philosophic meaning, a translator of Skovoroda’s texts faces a challenging but exciting task to uncover “the numerous secret senses that can be understood and interpreted in a myriad of ways.”\textsuperscript{39}

\begin{flushright}
\textsuperscript{35} Skovoroda, “A Conversation Among Five Travelers,” 1.
\textsuperscript{36} Ibid., 29.
\textsuperscript{37} Nataliya Rudnytska, “Chasova dystantnist khudozhnoho tvoru yak problema perekladu (na materiali “Kenterberiiskykh opovidei” G. Chauzeru suchasnoiu anhliiskoiu, nimetskoiu, ukrainskoiu ta rosiiskoiu movamy) [The Time Distance of a Literary Work as a Translation Problem (using the material of Modern English, German, Ukrainian and Russian translations of \textit{The Canterbury Tales} by Geoffrey Chaucer)]” (PhD diss., Kyiv Taras Shevchenko National University, 2005).
\textsuperscript{38} Huang Libo, \textit{Style in Translation: A Corpus-Based Perspective} (Shanghai Jiao Tong University Press and Springer-Verlag Berlin Heidelberg, 2015), 21.
\textsuperscript{39} Dovga, “The Multiple Types,” 8.
\end{flushright}
A comparative analysis of the source text and the 2005 translated text of Hryhorii Skovoroda’s dialogue “A Conversation Among Five Travellers Concerning Life’s True Happiness” at the lexical level shows that the translators generally achieve the equivalence in the lexicalization of the central concept of “happiness” in Skovoroda’s philosophy. Nevertheless, a violation of conceptual equivalence can be observed in the case of substitution of the lexeme *joy* with the lexeme *happiness*:

“Neobyknovennaia radost vsehda pechatlieietsia sliezami.”

“Extraordinary happiness always finds expression in tears.”

The question arises whether it is possible to substitute the author’s lexeme *radost* (*joy*) with the key English lexeme *happiness* in this dialogue. Is the concept of *happiness* equal to the concept of *joy* in Skovoroda’s conceptualization of *happiness*? According to the translation, *extraordinary happiness always finds expression in tears*, and that does not correlate with Skovoroda’s conception of happiness.

Further in the text one of the dialogue’s characters, Gregory, says:

“Vidite, chto Pavlovo slovo – ‘o vsiem blahodarite’ – istochnikom iest sovershennaho mira, i radosti, i shchastiia.”

“You see that Paul’s words ‘In every thing give thanks’ are the source of perfect peace and *joy* and *happiness*.”

That example demonstrates that Gregory, one of the interlocutors, differentiates the concept of *happiness* and the concept of *joy* in the dialogue. According to a researcher of Skovoroda’s characters, it is Gregory who represents Skovoroda and his thoughts in his writings.

The collocations of the lexeme *happiness* also deserve in-depth considerations. The analysis of the 1973 reconstructed Ukrainian version shows that the only lexemes used by Skovoroda to modify the lexeme *shchastiie* (*happiness*) are *istinnoie* (*true*) and *rozumnoie* (*reasonable*). Only once did the compilers of the source Ukrainian text use the word combination *rodnoie shchastiie* (*one’s own deep happiness*), although in the notes they point out that *rodnoie shchastiie* was used only in one of the handwritten copies of Skovoroda’s manuscript, and in another handwritten copy of Skovoroda’s manuscript the word combination *istinnoie shchastiie* (*true
happiness) is used.\textsuperscript{45} It is worth noting that it is the notion of *rodnoie shchastiie* which correlates with Skovoroda’s central notion of *srodnost* in his theory of *happiness* considered above. The translators into English used the lexeme *true* as a modifier for *happiness*:

Hryhorii. Mozhno li byt vsemi izobilnymi ili chynovnymi, duzhymy ili prihuzhymy, mozhno li pomestitsia vo Frantsii, mozhno li v odnom viekie roditsia? Nielzia nikak! Vidite, chto *rodnoie shchastiie* ni v znatnom chinie, ni v tielie darovaniia, ni v krasnoi stranie, ni v slavnom viekie, ni v wysokikh naukakh, ni v bogatom izobilii.\textsuperscript{46} GREGORY: Can all people be prosperous or of high station, strong or comely? Can everyone live in France? Can all people be born in the same period? By no means! Thus it is plain that *true happiness* lies neither in high rank nor bodily gifts, neither in a beautiful country nor a glorious age, neither in lofty sciences nor the abundance of wealth.\textsuperscript{47}

In the English translation of 2005, the word combination *certain happiness* is observed although in the 1973 reconstructed Ukrainian version no modifier is used in that particular utterance:

Hryhorii. Dlia toho, chto zatvoril im put’ k semu, cheho ty zhelaiesh tak, kak nadezhnoi tvari shchastiia.\textsuperscript{48} GREGORY: Because He has closed off from them the path to that which you desire, that is, *the certain happiness* of the creatures.\textsuperscript{49}

The use of the lexeme *certain* creates a new type of happiness – *specific happiness* that is inconsistent with the conceptualization of *happiness* presented in Skovoroda’s original dialogue.

The verbalization of the concept of *happiness* in Skovoroda’s dialogue actualizes the lexeme *razum* and its derivatives. *Razum* (in Latin *ratio*) is a philosophical notion which stands for different aspects of mental abilities and activities of human mind in the Ukrainian language, and this notion in Ukrainian philosophic texts, including Skovoroda’s writing, always require a specific context to be adequately rendered

\textsuperscript{45} Skovoroda, *Povne zibrannia tvoriv*, 517.
\textsuperscript{46} Skovoroda, “Razgovor piati putnikov,” 333.
\textsuperscript{48} Skovoroda, “Razgovor piati putnikov,” 331.
\textsuperscript{49} Skovoroda, “A Conversation Among Five Travelers,” 11.
through English. For Skovoroda, it is essential that *happiness* in order to be properly grasped needs to be perceived with the mind and be understood, which means that an individual has to be knowledgeably aware of the nature of happiness. Thus, Gregory says about happiness:

> Premudrosti dielo v tom sostoit, chtob urazumiet toie, v chem sostoiot shchastie.\(^{50}\)
> GREGORY: It is the task of wisdom to *understand* what happiness consists in.\(^{51}\)

or

> Hryhorii. Blahodarieniie otsu nashemu nebesnomu za to, chto otkryl ochi nashi. Teper razumieiem, v chem sostoiot nashe istinnoie shchastie.\(^{52}\)
> GREGORY: Let us give thanks to our Heavenly Father for having opened our eyes. Now we *understand* in what our true happiness consists.\(^{53}\)

In Slavonic languages, as it was mentioned above, the word *razum* has multicomponent semantics and may have a range of equivalents in English: *mind, reason, wit, head, nous, mentality, esprit, and notion*. Moreover, the derivatives from the Slavonic lexeme *razum* have their own equivalents in English: *razumiet* – *understand; razumnnyi* – *clever, reasonable, intelligent, wise, rational, understanding, brainy, tenable, advisable, witty, snappy, sapient, strong-minded, right-minded*. Translators have to make a reasonable choice of an equivalent according to the context. The lexemes which signify complex cognitive abilities and processes require special attention and detailed examination. The analysis of the texts in Ukrainian and English shows that the equivalents *reason* and *understanding* are used for the Slavonic lexeme *razum*. Below are several examples to illustrate that:

(i) O vsem zrelym razumom rassuzhdaiite, ne slushaia shhypotnyka djiavola, i urazumeiete, chto vsia ekonomia bozhiia vo vsei vselennoi ispravna, dobra a vsem nam vsepolieznja est. leho imenem i vlastiiu i vse-na-vse na nebesi i na zemli dielaietsia; hovoritie s razumom: “Da sviatitsia imia tvoie, da budet volia tvoia...”\(^{54}\)

Judge all matters according to mature reason without listening to the whispering devil and recognize that God’s entire

\(^{50}\) Skovoroda, “Razgovor patur putnikov,” 326.


\(^{52}\) Skovoroda, “Razgovor patur putnikov,” 343.

\(^{53}\) Skovoroda, “A Conversation Among Five Travelers,” 27.

\(^{54}\) Skovoroda, “Razgovor patur putnikov,” 342.
economy throughout the whole universe is perfect, good, and most useful to all of us. Everything in the heavens and on earth without exception happens in His name and by His power. You say with reason: “Hallowed be thy name, Thy will be done…”\(^{55}\)

(ii) Hryhorii. A chto zh, estli tvoi razum i volia podobny starikovoi koshke?\(^{56}\)

GREGORY: What if your reason and will were like the old man’s cat?\(^{57}\)

(iii) Iakov. Ne razum ot knih, no knihy ot razuma rodilis. Kto chystymi razmyshleniiami v istine ochistil svoi razum, tot podobien rachitelnomu khoziainu, istochnik chystoi vody zhivoi v domie svoiem <…>\(^{58}\)

JAMES: Understanding is not generated by books but books by understanding. He who has purified his reason with clear thinking about the truth is like the zealous householder who digs a well of pure and living water in his house <…>\(^{59}\)

(iv) Iakov. Zakonnoie zhytiie, tverdi razum, velykodushnoie i myloserdoie serdtse, iest to chystoi zvon pochtennoi persony.\(^{60}\)

JAMES: A law-abiding life, firm reason, a magnanimous and merciful heart – these are the clear-ringing sounds of a respected person.\(^{61}\)

As it can be seen, the equivalent reason – as “the ability that people have to think and to make sensible judgments”\(^{62}\) – dominates in the English translated text of Skovoroda’s dialogue when it comes to render the meaning of the original Slavonic razum (examples i, ii, and iv). The choice of the word understanding – as “the ability to learn, judge, make decisions, etc; intelligence or sense”\(^{63}\) – in example (iii) is used to highlight Skovoroda’s stress on broadening one’s mind through education (by reading books).


\(^{56}\) Skovoroda, “Razgovor piati putnikov,” 342.


\(^{58}\) Skovoroda, “Razgovor piati putnikov,” 346.


\(^{60}\) Skovoroda, “Razgovor piati putnikov,” 352.


The equivalent intelligent is used for the adjective with the root razum:

Afanasii. Ia by zhelal byt cheloviekom vsokochynovnym, daby moi podchynennye byli krepki, kak rossiiane, a dobrodeteln, kak drevennie rymliane, kohda b u menia dom byl, kak v Venetsii, a sad, kak vo Frantsii; chtob byt mnie i razumnyn, i uchonym, i blahorodnym, bohatym, kak byk na sherst.64

ATHANASIUS: I should like to be a man of high rank and have underlings who are as sturdy as Russians and as virtuous as ancient Romans; I should like a house such as those in Venice and a garden such as those in France; I should like to be intelligent, learned, noble, and as rich as a bull in furs.65

The adjective intelligent presupposes that an individual can acquire and apply knowledge and skills, to understand and make judgements that are based on reason which is equivalent to the context of Skovoroda’s dialogue.

The verb with the root razum is used in the dialogue in two meanings: firstly, to perceive the intended meaning of (words, a language, or a speaker) and, secondly, to be knowledgeably aware of the character or nature of something. The verb understand is used as an equivalent in both of those meanings. The verb mean is used to add the meaning of the verb understand and, in addition, the verb mean is used as a full equivalent to the verb razumet in the meaning to signify. The use of the verb razumet in the meaning to be knowledgeably aware of the character or nature of something can be illustrated with the following examples:

(i) Hryhorii. Potomu chto ne razumeiem, v chem ono sostoit.66
GREGORY: Because we do not understand in what it consists.67

(ii) Hryhorii. Hde zh ty vydal zveria ili ptytsu bez sykh myslei? Ty skazhy, hde i v chem iskomoie toboiu shachtiie? A bez seho, rodnyi, ty slepets: on ishchet ottsovskoho zamka, da ne vidit, hde on. Znaiu, chto ishchet shchastiie, no, ne razumeia, hde ono, padaiet v neshchastiie.68
GREGORY: Where have you seen a bird or beast without such an aim? Tell me where and in what is the happiness you seek? Until you can say that, my dear friend, you are like the blind

64 Skovoroda, “Razgovor piati putnikov,” 325.
66 Skovoroda, “Razgovor piati putnikov,” 326.
68 Skovoroda, “Razgovor piati putnikov,” 328.
man: he seeks his father’s castle but he cannot see where it lies. He seeks happiness but, not understanding where it is, he falls into unhappiness.69

(iii) Seho-to zhelait i nash Iermolai, da ne razumel, chto znachit byt vo vsem dovolnym.70

Our Ermolai desires this, but he does not understand what it means to be content with all things. 71

The use of the verb razumet in the meaning to perceive the intended meaning of (words, a language, or a speaker) can be illustrated with the following examples:

(i) Afanasii. Ne imeiet? A chto zh za imia iemu bylo u zhydov?
Kakoie-to Iehova, razumeiesh li?
Iakov. Ne razumeiu.
Afanasii. Vot to-to ono, chto ne razumeiesh.72

ATHANASIUS: No name? But did He not have a name among the Jews?
It was Jehovah; do you understand what it means?
JAMES: I do not.
ATHANASIUS: Well, here is the problem, you don’t understand.73

(ii) Ieremeia zoviet mechem, a Pavel slovom imenuiet zhivykh, no oba to zh razumeiut.74

Jeremiah calls Him a sword, while Paul calls Him the living word, but they mean the same thing.75

(iii) Afanasii. Ty tol zahustil riech tvoiu bibleinym [loskutiem], chto nelzia razumiet.76

ATHANASIUS: You have so clogged your speech with scraps of Scripture that no one can understand it.77

70 Skovoroda, “Razgovor piati putnikov,” 337.
72 Skovoroda, “Razgovor piati putnikov,” 328.
76 Skovoroda, “Razgovor piati putnikov,” 355.
77 Skovoroda, “A Conversation Among Five Travelers,” 44.
Skovoroda also uses the lexeme *um*, which in Slavonic languages generally has the same meaning as *razum*. Two lexemes are used to represent the lexeme *um* in the English translation: *mind* and *understanding*, which correspond to the intended meanings of Skovoroda.

The lexeme *mind* is used in the meaning *the element of a person that enables them to be aware of the world and their experiences, to think*. That can be illustrated with the following examples:


GREGORY: ...The old woman decided that the light must be leaking out like wine from a wineskin; therefore, they should run faster with it. Running back and forth the two “senators” collided at the door so that the foot of one hit the head of the other. A noisy quarrel arose. “You have certainly lost your mind,” said the old woman. “And you were born without one.”

(ii) Afanasii. Iestli mozhno vsemi ieho dostat, pochemu zh Pavel nazyvaiet vsiak um ili poniatie prevoskhodiashchim?

ATHANASIUS: If everyone can obtain it, why does Paul call every *mind* or concept superior?

(iii) Vidish, v chem vsia trudnost? Iemu ne tiazhelo doma pokoitsia, da svodiat s uma liudi i zahoniat v bezpokoistvo.

LONGINUS: Do you see where the whole problem lies? It is not difficult for a young man to stay quietly at home, but *he is driven out of his mind* by people who induce anxiety in him.

The noun *understanding* in the meaning *the ability to understand something* is used as an equivalent to the word *um* in the context of Christ, and the equivalent *understanding* is justified by Skovoroda’s vision of Christ:

---

Iermolai. Ne divno. Sei vitalnyi obrazets svoistvennyi Khrystu hospodu. On rozhden bozhiim mirom. V mirie prines nam, blahovietstvuia, mir, vsiak um prevoskhodiashchii. Snishkhodit k nam s mirom.84

ERMOLAI: That is not surprising. This way of greeting is characteristic of Christ our Lord. It springs from the peace of God. In the world, Christ brought us the good news and a peace that surpasses all understanding.85

The translators choose the equivalents foolish and senseless as the equivalents for the derivative bezumnyi. The semantics of senseless also includes foolish:

(i) Hryhorii. ...Bezumnyi muzh so zloiou zhenoiou vykhodit von iz domu svoiehio, ischet shchastiia vnie sebia, brodit po raznym zvaniiam, dostaiet blistaiushcie imia, obvieshuietsia svietlym platiem, pritiahivaiet raznovidnuiiu svoloch zolotoi money i serebrennoi posudy, nakhodit druzej i bezumiia tovarishchei, chtob zanest v dushu luch blazhennaho svietila i svietlaho blazhenstva... lest li sviet?86

GREGORY: ... The foolish husband with his malicious wife leaves his home, seeks happiness outside himself, moves from one calling to another, acquires a brilliant name, drapes himself in bright garments, draws to himself a swinish rabble of gold coins and silver vessels, finds friends and foolish comrades in order to bring a ray of blessed radiance and radiant blessedness into his soul. Is there light?87

(ii) Hryhorii. Zhivyie prozhivaimo, druhi moi, zhyzn nashu, da protiekaiut bezumnyia dni nashi i minuty.88

GREGORY: My friends, let us fully live out our lives and let our senseless days and minutes flow past.89

The choice of foolish as an equivalent is curious since it denotes the lack of such mental activity as a reasonable or comprehensible rationale.

The rigorous analysis of Skovoroda’s texts in English and Ukrainian demonstrates that the words which denote mental abilities and mental processes, and which are the

84 Skovoroda, “Razgovor piati putnikov,” 335.
86 Skovoroda, “Razgovor piati putnikov,” 335.
88 Skovoroda, “Razgovor piati putnikov,” 349.
89 Skovoroda, “A Conversation Among Five Travelers,” 34.
essentials of a philosophical discourse, have a complex semantics. The complexity of their semantics may pose difficulties in the choice of equivalents. Overall, the English translators of Skovoroda’s dialogue demonstrate a profound knowledge and understanding of the philosophical notions which helped them to equivalently represent the complicated activities of human mind in the translated text.

The verb znaty also belongs to verbs which denote mental activities and it has the meaning be aware of through observation, inquiry, or information and a direct equivalent know in English. The verb znaty is used in the direct meaning in the dialogue. But the verb znaty may also have a pragmatic loading, and be used as a cautious note, or hedge, to indicate that a speaker is conscious of the quality maxim and the principle of cooperation in communication. The principle of cooperation in a conversation presupposes the adherence to four maxims of cooperation: quantity, quality, relation, and manner. The maxim of quality presupposes that a participant of a conversation is trying to make his/her contribution that is true. The example of using the verb know as a hedge can be observed in the dialogue. Gregory is using znaiu (I know) to indicate that what he is saying may not be totally accurate, he refers to his knowledge:


In the translation into English, the verb know is omitted, and, as a result, the statement “He seeks happiness but, not understanding where it is, he falls into unhappiness” conveys the meaning of a universal truth:

GREGORY: Where have you seen a bird or beast without such an aim? Tell me where and in what is the happiness you seek? Until you can say that, my dear friend, you are like the blind man: he seeks his father’s castle but he cannot see where it lies. He seeks happiness but, not understanding where it is, he falls into unhappiness.

So, the analysis of the lexical equivalence between the source and translated versions emphasizes the importance of taking into consideration the “multiple layers of meaning” of the lexical elements, as Larysa Dovha puts it. It proves that Skovoroda’s writing is indeed based on “a dichotomy of terms, on the contrast between different senses conveyed in the same word and the diverse images associated with them.”

91 Skovoroda, “Razgovor pti piatnikov,” 328.
94 Ibid.
One of the distinctive features of Skovoroda’s style of writing, which is revealed in his philosophical texts as well, is wide-spread emotive syntax structures. The role of the emotionally-loaded phrases, rhetorical questions, or exclamative sentences in Skovoroda’s texts should not be underestimated. They not only help him convey the life-like philosophic narration, but also actively direct a reader’s perception and thinking. Therefore, this study looked into the syntactic equivalence of the translated texts. It has been found that the English translation contains some deviations from the original syntax structure. Such transformations on the syntactical level may violate the meaning of an utterance, as it can be observed when comparing the Ukrainian and English texts. For example:

Sim kamenem iskushai zoloto i srebro, chistoie li?95

With this touchstone test the purity of gold and silver.96

In the example above, a disjunctive question is transformed into a statement, and that transformation alters the overall meaning of the passage: while the purity of gold and silver is disputed via the disjunctive question in the original text, the purity of gold and silver is presented as a fact in the translated text.

Transformations of the exclamative sentences into declarative sentences were also observed. Exclamative sentences indicate a state of arousal, express a person’s feelings. In general, such transformations of the exclamative sentences into declarative ones lower the emotive loading of Skovoroda’s writing. For instance:

(i) … bohoobraznyi rai mira!97
...the God-like paradise of peace.98

(ii) Hryhorii. Biedniache!99
GREGORY: Poor fellow.100

(iii) Afanasii. Ia ne znaiu.
Hryhorii. Tak ia znaiu! Bies ellinskim iazykom nazyvaietsia δαιμονιον.101

ATHANASIUS: I do not know.
GREGORY: But I do. In Greek a demon is called daimonion.102

95 Skovoroda, “Razgovor piati putnikov,” 333.
Live language was an organic component of Skovoroda’s style. Skovoroda’s philosophical text embodies defending certain thesis by setting out reasons in favor of it in explicit use of a dialogue form, and the emotiveness of Skovoroda’s writing reveals the flair of Skovoroda to represent a spontaneous thinking thing through out loud in the presence of others. It is noticeable that Skovoroda, a philosopher, does not use any author’s notes or self-commentary of his ideas in the dialogue on happiness, which additionally increases the emotional loading of the syntactic structures of his text. The syntax structures in Skovoroda’s philosophic writing become more important since the Ukrainian philosopher, in fact, uses syntactic patterns as a means of framing his philosophic ideas.

The specific features of the syntactic structure of utterances in Skovoroda’s manuscripts are the issues for text reconstructors. Thus, the authors of the 2011 reconstructed version pointed out that the earlier reconstructed version of Skovoroda’s dialogue published in 1973 was not equivalent at the syntactical level, and, in their opinion, they proposed more equivalent interpretations of Skovorada’s syntactic structures. The differences between the latest reconstructed versions can be illustrated with the following example where the same long interrogative sentence (the 1973 reconstructed version) is split into several shorter interrogative sentences (the 2011 reconstructed version):

The 1973 reconstructed version:


The 2011 reconstructed version:


The culture-bound symbols used by Skovoroda also require a meticulous attention. In the 2011 reconstructed Ukrainian version, the Ukrainian archetype cultural symbol of willow (verba) is presented:

103 Hnatiuk, Movnyi fenomen Hryhoriia Skovorody, 259.
104 Skovoroda, “Razgovor piati putnikov,” 333.
105 Ibid., 510.
Petro Bilous asserts that *willow* is one of the symbols of the Ukrainian folklore which are inextricably intertwined with Biblical symbols and add uniqueness to Skovoroda’s style. The symbol of *willow* calls another genius of the Ukrainian culture, Lesia Ukrainka, to mind. In one of the remarkable dramatical pieces of Lesia Ukrainka, *Lisova Pisnia* (The Forest Song), which is deeply rooted in the Ukrainian culture, *willow* is a mother to the main mythological character, Mavka.

In the notes to Skovoroda’s dialogue published in 1973, it is mentioned that *willow* is used in two of the handwritten copies of Skovoroda’s manuscript. However, in the published 1973 reconstructed version the lexeme *drevo* (*tree*) is used instead of *verba* (*willow*) yet:

Ty s tvoimi zatieiami pokhozh na to *drevo*, kotoroie zhelaiet v odno vremia byt i dubom, i klenom, i lypoiu, i berezoiu, i smokvoinu, i maslineoiu, i iavorom, i finikom, i rozoiu, i rutoiu ... solntsem i lunoiu ... khvostom i holovoiu ...

Since the 2005 translation into English was based on the 1973 reconstructed version, the Ukrainian archetype cultural symbol of *willow* is lost in the complete translation of “A Conversation Among Five Travellers Concerning Life’s True Happiness”:

God. You, with your enterprises, are like the *tree* that desires at one and the same time to be an oak, a maple, a linden, a birch, a fig tree, an olive tree, a plane tree, a date tree, a rosebush, and a rue...

**Conclusion**

Translating Hryhorii Skovoroda’s philosophical texts into other languages is of particular importance given the outstanding place of his works in the philosophic
125

Olena Moiseyenko, Dmytro Mazin. Retranslating Skovoroda’s Conversation on Happiness into English: Language and Cultural Challenges

tradition. The valuable efforts to translate Skovoroda’s philosophical writing into English made, in particular, by George L. Kline, Taras Zakydalskyi, have had a great effect for the dissemination of Skovoroda’s ideas among international academic and reader community. At the same time, the emerging tradition of translating Skovoroda’s texts undoubtedly proves that, to obtain equivalent and trustworthy translation results, it is especially important to take into careful consideration the contextual meaning of the philosophical concepts, the inseparable diffusion of the content and style, and the unique syntactic and emotive features of Skovoroda’s texts.

Equivalent translation is the precondition for the adequate presentation of philosophical texts between cultures. The research revealed that the intra-, interlanguage, and cultural challenges in Skovoroda’s philosophical texts require the translators to select specific strategies to achieve the equivalence in representing Skovoroda’s philosophical writings in other languages.

As an outstanding self-made thinker, Hryhorii Skovoroda presents his conceptual vision through carefully elaborated language tools and stylistic patterns revealing a rich variety of explicit and implicit semantic functions. Skovoroda-philosopher and Skovoroda-literary author are the dimensions of a single integral phenomenon in the history of Ukrainian philosophy and writing. Therefore, it is essential for translators of Skovoroda’s philosophical works to carefully consider the language features of the texts and thus avoid losing some of its intended meaning and effect upon a reader. Stylistic features are inseparable from Hryhorii Skovoroda’s philosophic content and should be consistently taken into consideration when rendering his ideas and concepts into other languages. The distinctive syntactical and emotive structures of Skovoroda’s writing must be preserved as the constituents of Skovoroda’s original philosophic style – building philosophic ideas through a lively dialogue. Skovoroda’s texts represent a genuine example of harmonious and inseparable combination of the conceptual meaning and its expressive patterns, which together ensure a pervasive effect for the reader’s perception.

Translators are supposed to have a deep understanding of the philosophical concepts of Skovoroda to achieve the equivalence in lexicalization of concepts. A translator of Skovoroda’s texts often faces a challenging task to linguistically represent some of the seemingly synonymic, yet different philosophical terms. An adequate translation of the key terms in the analyzed dialogue by Hryhorii Skovoroda, such as happiness and joy or reason, mind, and understanding, requires both a deep understanding of general philosophical notions and a systemic knowledge of the philosophic system of the Ukrainian thinker. This comparative research into Skovoroda’s Ukrainian and English texts has stressed the inevitable importance for a translator of philosophical writings to consider the context-based semantics of philosophical notions when seeking to ensure linguistically equivalent Ukrainian-English translation.

Equivalent translation of Skovoroda’s philosophic texts also requires a thorough historic knowledge of the Ukrainian culture, especially, of its traditional concepts and symbols. If the latter are ignored, some of the deep Ukrainian roots of Skovorada’s
philosophy may be seriously diminished or even lost. The chronological remoteness of Skovoroda’s philosophical writings, created in the 18th century, certainly necessitates a profound knowledge of the relevant historical and language context. Translators into English should be familiar with all the existing reconstructed versions of Skovoroda’s texts, which may help clarify culturally or linguistically complicated issues. The translators should have access to the original manuscripts written by Skovoroda or to the copies of his manuscripts to clarify the disputable points in consultations with experts in old Ukrainian. The properly selected translation strategies, based upon genuine understanding of the philosophy and style of the target texts, will ensure due global representation of Skovoroda-philosopher, whose ideas, specifically his great vision of happiness, become increasingly contemporary for today’s world.

Bibliography


Rudnytska, Nataliya. “Chasova dystantnist khudozhnoho tvoru yak problema perekladu (na materiali “Kenterberiiskykh opovidei” G. Chauera suchasnou anhliskoiu, nimetskoiu, ukrainskoiu ta rosiiskoiu movamy) [The Time Distance of a Literary Work as a Translation Problem (using material of Modern English, German, Ukrainian and Russian translations


Olена Моисейченко holds a degree of Doctor of Sciences in Germanic languages from Taras Shevchenko National University of Kyiv (2015). She is a professor at the Department of English of the National University of Kyiv-Mohyla Academy. She is the author of over 80 scholarly publications. Her research interests include stylistics, discourse studies, cognitive linguistics, sociolinguistics, translation studies.

Дмитро Мазин graduated from V. O. Sukhomlynskyi National University (Mykolaiv) and holds a Master’s degree in philology (1999) and PhD degree in world literature studies (2004) from the National University of Kyiv-Mohyla Academy. He is an associate professor and chair of the Department of English at the NaUKMA. His research interests include modern literature studies, narrative studies, academic writing, and English teaching methodology.